Acts de fundación (extraits)

Ouvroir de translation potencial

Présentation : L'Ouvroir de translation potencial (Outranspo) est un groupe hétéroclite et multilingue de traducteurs, écrivains, chercheurs et musiciens, qui se consacrent joyeusement aux approches créatives de la traduction, notamment au cours de réunions mensuelles et virtuelles. Fondé en 2012 à Rochester (États-Unis), dans le sillage de l'Oulipo, et véritablement actif depuis octobre 2014 et le colloque « Traduire les littératures à contrainte » de Baltimore, « A' no Proust ! » est son anagrammatique cri de guerre, qui peut se transformer, selon où l'on se situe, en « No a Proust ! ». L'Outranspo présente ici le résultat de l'une de ses séances régulières de traduction homophonique collective, des soirées appelées « Traduit Partouze » [traduit par tous], selon l'appellation de l'outranspienne Lily Robert-Foley [1]. Le texte qui est ici traduit est la version anglaise de l'article 2 des « Acts de fundación » [2] du groupe, co-écrits par ses trois fondateurs dans leurs langues respectives (français, espagnol et anglais). La soirée a eu lieu en janvier 2017. Toutes les variantes proposées pour chaque segment de texte ont volontairement été conservées, contrairement à l'usage en traduction qui invite à choisir une seule solution, afin de montrer le fonctionnement de l'activité homophonique et de mettre en valeur le caractère poétique et proliférant de celle-ci. Pour satisfaire le lecteur avide de cohérence, une version du tout a toutefois été disposée à la fin, intitulée « Articule tout ». En outre, l'ensemble du texte a été mis en page de façon à constituer un poème visuel qui pourrait également servir de partition pour une lecture à plusieurs voix, dans laquelle il faudrait jouer avec les rythmes et les 'accents' homophoniques. Véritable performance sonore, le résultats des mises en voix des « traduit-partouze » est toujours surprenant et généralement drôle à entendre, car il rend le caractère jubilatoire d'une telle pratique.

Traduit partouze n° 8

En présence de : *Santiago Artozqui, Pierre Benetti, Camille Bloomfield, Nina Boukhari-Laporte, Claire Paulian, Delphine Presles, Lily Robert-Foley et Heta Rundgren.*

Secrétariat de séance : *Santiago Artozqui* — Mise en page : *Camille Bloomfield*

Article 2

L'art déco tue
Articule tout
Articule tue

The outranspo is an ouXpo

Dis où ? Trans ? Port ?
Dis, où transposes-tu ?

1. Voir à ce sujet sa contribution dans le présent ouvrage

2. Texte-source : « Acts de fundación de l'Outranspo », par Camille Bloomfield, Rachel Galvin et Pablo Martin (`www.outranspo.com/acts-de-fundacion`).

Dis, où transpose et tise dans une expo
Dix, outrance, poésie et nous, expo
Dis, Outrance, poésie haine

Dix août, transpartisane ou ex-pose
Une expouse

Whose acronyme stands for

Housse accro, Nîmes-Stanford
Housse à crocs, ni
Ouste à crocs
Où, ça, Kro ? mime, est-ce ta Ford ?
Où sacro, . . .

Ouvroir de translation potencial

Au revoir des trans, léchions potes en ciel
Ouvre voire, dette rance, léche
Au revoir Bertrand, ta science, tes potes, ton ciel

Ou voir des transes,
D'être anse
Ouvre voie des trans, les chiennes potencielles
Ouvre royale des trans, les chiants pourtant seuls

Enacting in its very name

Inactif, ce vers il aime

En acte, inuit
En Arctic, verlaine

En Knack, qui
Il naquit, sévère nèmes
Y en a qui disent vermeille
Et ne taquine ce vers même
Et ta quinine émerveille
Il n'a que taquiné

The idea that translation

Si ya dix dates, ça tranche les chiens
Si ya dix dattes,
Si Adidas,
Si Dalida,
Si Dalida trempe les chiens

Is a stammering reservoir of sublime
Hisse, si ta marine
Hisse, si t'aime Marine
Hisse ta narine, ressers voir les subprimes
Si ta meringue, recevoir, off, ce blâme

Though totally incestuous
Toto au lit, il ne cesse, tu oses
S'auto lit, il ne cesse, tu laisses

Zoo, Toth on cesse, tueuse.
La sauce Thöt, Alceste tueuse
Allie en saucisse tueuse
Allie en solstice
Ali six tous

Marriages between languages
M'érige bête
Mais ris-je bête ? Ouiii ! lent goût
Marie agit Languis à Gyf
Mariachi, bête ou une Langouste
L'anguille à giffle
Lentes quiches agissent

The creative, unlucrative site of glowballization

Les créatifs, allocatifs, comlombie s
Deux craies actives, six teufs, clos bal, alice est chère
Deux craies hatives, un loup craintif, sept allie ses chaîne
Décret hatif, un look craintif, Seth, un globe alisé
Décréatif, une loupe si teuf, clope aller c'est chiant
Des crêtes à tifs said aller ces chiennes
Unlock tes tifs

The very real crucible of a universal potentiality

Le verre irréel
Thé vert, irréel
T'es viril, cri six balle, offre, les potes en chialent ci.
T'es viril, grossi boulevard, les potes en chialent et.
l'écrou si bol, labeur
grossis boulette, ovaire uni vers sale potin
T'es viril, grosse, si belle
T'es viril, grosse Sybille, l'œuf univers sale potentiel hippy

Cybèle, univers sale
, grossis blinis
grosse et belle ovaire uni vers sa lipo...

For human and cultural interaction

Fore, hume, hahanne, inculte rural
Fore, hume âne, un cul oral
Un cul aux râles
Un cul, tu râles
Un cubi aux halles, Antrax
Un cubi aux halles, enterre action.

Articule tout

Dix août, transpartisane ou ex-pose
Où, ça, Kro, mime, est-ce ta Ford ?
Ouvre voire, dette rance, les chiants pourtant seuls
Et ne taquine ce vers même
Si y a dix dates, ça tranche les chiens
Hisse ta narine, ressers voir les subprimes
Zoo, Toth on cesse, Allie en saucisse tueuse
Mais ris-je bête ? Ouiii ! Lentes quiches agissent
Deux craies hatives, un loup craintif, sept clopes allient ses chaînes
T'es viril, grosse, si belle ovaire, les potes en chiallent ci.
Fore, hume, un cubi aux halles, enterre action